**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin

**Band:** 115 (1989)

**Heft:** 33

**Illustration:** [s.n.]

Autor: Ferrari, Mario

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

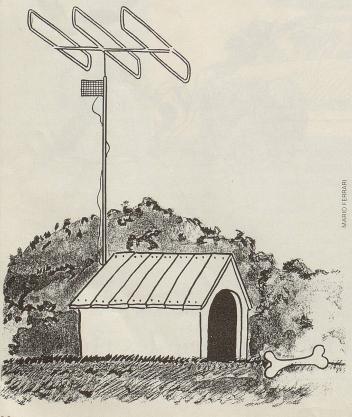
**Download PDF: 26.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# «Weda moagen: Schawa ...»

(Kleine Übersetzungshilfe für Radiohörer und Fernsehzuschauer von Richard Frank)			
Äpfelberg	Abfallberg	iia	er oder ihr
bääde	beide	Lenda	Länder oder Linda; eher selten: Lende
Bekitt	Paket (z. B. von Massnahmen)	Mena	Männer, allenfalls: Manna
Bihööden	Behörden	Meta	Meter; in älteren Hörspielen: ein bestimmter Brennstoff
Cua	Chur oder Chor		
erlieben	schlicht: erleben	moagen	morgen
Fazit	Fazit	Opa	Oper oder Grossvater
Firnsehn oder	Fernsehen oder Firne (= Gletscher)	Schawa	Schauer '
Farnsehn	betrachten	Schwaiza	Schweizer; eventuell: Schweitze (mundartlich für bestimmte Bratensauce)
Flage	Flagge		
foa Oat	an Ort und Stelle	Schwaza Pyta	Schwarzer Peter
foadet	fordert	Siga	Sieger; bei Versprechern: «Sieh' da!»
fürte	vierte; eventuell: führte	Soma	Sommer, Summe oder: «So, Maa!»
fürzig	vierzig	Trinä	Trainer; auch Träne
Gewida	je nachdem: Gewitter oder «Geh' wieder!», ausnahmsweise: «Geh', Widder!»	weadn	werden oder Weiden
		Weda V	Wetter; in einer bestimmten Sendung: Wette; in Krimis: Wer da?
Harz	Herz; in Reportagen über den Wald u. U. wirklich: Harz		
		würt	wird oder Wirt; in Gereimtem allenfalls: würd'
huue	hohe; gelegentlich anstelle von: Ruhe		

(Bide aufbewahren, würt nich widaholt!)



## Wirklichkeiten

VON FRANK FELDMAN

Nichts ist so unglaubwürdig wie ein zu kurzes oder zu langes Dementi.

\*

Der Gewählte dünkt sich nach spätestens fünf Jahren ein kleiner Herrgott, der Erwählte weiss vom ersten Tag, dass er es nicht ist.

\*

Nur die kleinen Veränderungen ändern die Dinge, die grossen lassen letztlich alles beim alten.

\*

Wer viel rechnet, wird sich irgendeinmal verrechnen. Nur wer mit allem rechnet, dessen Rechnung kann einmal aufgehen. Wer mit wenig rechnet, wird mit mehr rechnen können, als er zu hoffen wagte.

\*

Nichts lässt sich so glaubhaft als der beste darstellen wie der Zustand, der sich am längsten behauptet hat – bis auch er überwunden ist.

\*

Wer eine Reise tut, kann viel erzählen: von Algen und Quallen, von falschen Buchungen und lautem Lärm. Der Trip im Gehirn ist immer noch der (umwelt)schonendste.